



MARGARET
THATCHER

POWER AND
PERSONALITY

JONATHAN AITKEN

撒切尔夫人

权力与魅力

[英] 乔纳森·艾特肯 著

姜毓星 罗小丽 译

重庆出版集团  重庆出版社

MARGARET THATCHER: POWER AND PERSONALITY

by JONATHAN AITKEN

Copyright: © 2013 BY JONATHAN AITKEN

This edition arranged with Bloomsbury Publishing Plc.

Simplified Chinese edition copyright:

2016 BEIJING ALPHA BOOKS.CO.,INC.

All rights reserved.

版贸核渝字(2013)第332号

图书在版编目(CIP)数据

撒切尔夫人: 权力与魅力 / (英) 艾特肯著; 姜毓星, 罗小丽译. — 重庆: 重庆出版社, 2016.6

书名原文: Margaret Thatcher: Power and Personality

ISBN 978-7-229-10979-0

I. ①撒… II. ①艾… ②姜… ③罗… III. ①撒切尔, M.H. (1925~2013) — 传记 IV. ①K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第023957号

撒切尔夫人: 权力与魅力

SAQIERFUREN: QUANLI YU MEILI

[英] 乔纳森·艾特肯 著

姜毓星 罗小丽 译

策 划: 重庆华章同人

出版监制: 陈建军

责任编辑: 徐宪江

特约编辑: 穆 爽

营销编辑: 刘 菲 张 宁

责任印制: 杨 宁

封面设计: 视觉共振设计工作室

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆市南岸区南滨路162号1幢)

投稿邮箱: bjhzttr@vip.163.com

三河市宏达印刷有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810

 重庆出版社天猫旗舰店
cqcbst.tmall.com

全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 59.75 字数: 800千

2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

定价: 99.00元

如有印装质量问题, 请致电023-61520678

版权所有, 侵权必究

致谢

我谨在此，对所有在本书前期调查、准备以及写作过程中为我提供过帮助的人表示由衷感谢。

首先，有关撒切尔夫人的两份珍贵档案给我提供了很多有价值的信息。一份是藏于牛津大学丘吉尔学院的撒切尔夫人档案。感谢馆长艾伦·帕克伍德博士以及撒切尔夫人档案管理员安德鲁·赖利先生的帮助。另一份档案来自玛格丽特·撒切尔基金会及其网站，他们为我提供了更多重要的相关信息。基金会会长朱利安·西摩先生和网站编辑克里斯托弗·柯林斯先生尤其值得称赞，正是因为他们的专业眼光和辛勤工作，研究撒切尔夫人的学者、学生、历史学家，还有传记作者才能够轻松地获得玛格丽特·撒切尔如此卷帙浩繁的历史资料。

此外，我也阅读了很多其他史料，在此向大英图书馆工作人员、大英图书馆报纸、丘吉尔档案馆、肯特大学坦普尔曼图书馆、鲍里斯·约翰逊先生提供的剪报档案以及汉斯·塔斯姆卡剪报档案馆一并表示感谢。

农业上有句俗语说，“农夫的脚步就是最好的肥料”，这句话同样适用于政治。在此，我对帮助过我、为我提供向导的人表示衷心谢意，感谢他们带我参观玛格丽特·撒切尔生活和活动过的地方。

首先感谢格兰瑟姆的迈克尔·汉尼布和黛安娜·汉尼布夫妇。他们曾经是凯斯蒂文和格兰瑟姆女子文法学校的老师。在他们的陪同下，我参观了格兰瑟姆小镇的很多地方，包括玛格丽特·罗伯茨以前就读的学校和罗伯茨一家去过的教堂。我要特别感谢格兰瑟姆当地的历史学家马尔科姆·G·纳普先生和芬金大街卫理公会教堂的德尼

斯·兰利先生。此外，我还要感谢凯斯蒂文和格兰瑟姆女子文法学校校长助理伊恩·托德先生、档案管理员珍妮特·汤普逊夫人、办公室主任黛安·巴雷特女士，以及格兰瑟姆亨廷托尔路小学的校长马克·安德先生和办公室主任玛格丽特·洛克伍德女士。北帕拉德路“健康生活”小店的店主桑德拉·古德先生带我参观了原罗伯茨食品店旧址底层的店面，还有楼上罗伯茨一家居住的公寓，包括玛格丽特·撒切尔出生的房间。

牛津大学著名历史学家富兰克林·普罗查斯卡先生（他的太太是萨默维尔学院院长爱丽丝·普罗查斯卡博士）带我参观了玛格丽特·撒切尔在萨默维尔学院住过的宿舍和整个萨默维尔学院。

此外，副总督、陆军少将彼得·柯里先生、迪克·惠廷顿神父带我参观了切尔西皇家医院，并介绍了相关情况，我深表感激。

本书最有趣的资料莫过于人们对玛格丽特·撒切尔事业发展的见证，其中九十余名见证人接受了我的采访。我向他们表示感谢，并在本书最后列出他们的名单。

我还要向先前为玛格丽特·撒切尔写过传记的其他作家致谢。大多数传记作家或多或少地都会借鉴前人的作品，我也不例外。因此，我要特别感谢撒切尔夫人早年的传记作者帕特里夏·默里先生、厄尼·马尼先生、乔治·加德纳先生、拉塞尔·刘易斯先生和彭尼·朱诺先生。此外，我还要感谢以下作家及其传记作品：雨果·扬格的传记《和我们一样》、约翰·坎贝尔先生所著的两卷本传记，以及查尔斯·摩尔先生今年年初刚刚出版的第一本官方传记。

最后，我向我的调查员和秘书员团队表示深深谢意。

在我四处采访、撰写本书的两年时间中，杰奎琳·威廉斯女士承担了主要的资料调查工作。她吃苦耐劳，挖掘第一手史料非常用心。两位来自牛津大学的高才实习生助手马克·福尔摩斯和汤姆·佩兰也给予威廉斯女士大力帮助，他们在通读本书手稿时的积极和热情深深

地感染了我们，并给我们提出了很多修改意见。我还要将谢意送给我的女儿维多利亚·艾特肯，她一直鼓励我并帮助我进行相关调查。

本书手稿的文字录入工作由普鲁·福克斯小姐负责，她的工作非常出色。海伦·柯克帕特里克和罗斯玛丽·古丁女士担任她的助手。擅长行政调度的苏珊娜·詹南斯女士则承担了烦琐的采访安排和初稿校对工作。

我还要感激负责本书出版的布鲁姆斯伯里出版社的每一位相关工作人员，尤其要感谢本书的编辑罗宾·贝尔德-史密斯先生以及他的助理编辑乔尔·西蒙斯先生。

最后要感谢的是我亲爱的妻子伊丽莎白，她绝对是第一个支持我、鼓励我、分担我工作压力的人。在整个写作过程中，她一路对我扶持帮助，不离不弃。本书就是献给她最好的礼物。

乔纳森·艾特肯

2013年7月

序言

通常，掌声的肯定之后便是功过是非的客观评价。

掌声是玛格丽特·撒切尔葬礼上最感人至深的一幕，当英国皇家礼兵肩抬灵柩走出圣保罗大教堂，教堂唱诗班吟唱着斯坦福爵士所作“西缅之颂”G大调，美妙的歌声震撼人心。送葬队伍走出教堂的刹那，人群中即刻爆发出一阵阵掌声。

这是始料未及的。我们这些安坐在克里斯托弗·雷恩所设计的基督教会大教堂穹顶下参加葬礼的人对此感到震惊。多日来，伦敦媒体确已预料到必然会有敌对势力的抗议。此时此刻我和正在参加葬礼中的许多人都在猜测，这是否会是我们听到的反对撒切尔的最后的聲音。

真实情况远非如此。情况很快变得明朗，这巨大的喧嚣声绵延路德门山和其他临近圣保罗教堂的街道数英里，其中无疑掺杂着人群洪亮的欢呼声。

人们究竟为什么欢呼？他们中的有些人太年轻，不会切身了解撒切尔时代的含义。更多的人可能并不认同她倡导的价值观和所做出的政治决策。但是，在她葬礼当天，绝大多数人似乎是特地前来向她致敬，对于她一生的功绩、重大的成就和她在时间这广袤的沙滩上所留下的足迹给予肯定和赞扬的。

在葬礼场合，掌声通常是不合时宜的，然而这掌声却与玛格丽特·撒切尔不断打破传统探索极限的一生不谋而合，因此在她的葬礼上再打破一项葬礼习俗反倒使人感觉并不突兀。如果她在世，想必会为这掌声感到欣慰。这掌声不仅代表着她的支持者对她的真挚感情，也意味着她与她的政敌较量的最终的胜利。

作为领袖人物，撒切尔政治立场分明。有推测称，她军方左翼的政治敌手必然会在送别这位老政敌的最后时刻喧闹起哄。我在去往圣保罗大教堂的路上遇到了他们之中的一些人。这些潜在的捣乱分子态度很不友善，嘲讽挖苦我和其他一些身着礼服参加葬礼的人。但是同一人群中一个面颊红润的女人态度友好地对我们说：“你们不必太担心这些人，”她说话带着独特的西部地区的颤音，“我们的声音会盖过他们的声音的。”他们也的确做到了。

玛格丽特·撒切尔性格当中很重要的一部分是细致和精细，然而这部分却在很多时候都被掩盖了。她自己掩藏了很大一部分。她政治态度谨慎，但表述语气倾向于傲慢极端。她对于个人隐私有强烈的保护意识。她从政一生从不谈及个人情况，将不安全感、私人情感及一些会引发社会不良影响的真相藏匿在她精心树立起的果敢自信的面具之后。高调率直的政治风格使她成为世界上最有名的女人。然而在她性格中不为人所知的方面，她比人们所预想的更加复杂，有时会难以相处。

长久以来我对玛格丽特·撒切尔性格当中的矛盾性很感兴趣。见她第一面大约是在50年前，我当时便意识到她顽强的性格是她最重要的特性。正是这种性格的力量促使她不断前行，克服行进路上的种种障碍，也正是这种力量影响了她对于英国未来前景的规划，并使她连续三次赢得了大选。她在英国国内和国际政治上的成功从未对她好辩的本性产生影响，也未磨平她性格当中锋利的棱角。她激怒了很多政治同僚，得罪了大部分的政治对手，只要有会，她就会对大家一致认可的社会现状提出质疑。对她远距离欣赏比与她近距离共事要容易得多。她私下里对于她的团队成员态度友好，但对于无法使她产生情感共鸣的观点或不幸，她态度冷淡，置若罔闻。她从来就不是一个随和的人。

因为以上这些以及许多其他的复杂性，我希望一部关注玛格丽

特·撒切尔性格特点的传记作品能够对于她的历史评价有所帮助。但是如果对于她的刻画不是基于她如何追求、获得、行使以及失去权力的叙述，那这部作品必定会流于一种心理学空洞而毫无意义的絮叨。因为权力是她生活的前提背景。

人生的阅历改变了她的性格。她从一个格兰瑟姆杂货店女儿成长为一位高贵的首相，从谦逊的卑微转变为傲慢的自恃，从维护自我利益的现实主义的勇敢无畏的少女蜕变为骑着骏马在天空中任意驰骋无所顾忌的瓦尔基里女战士*。

莎士比亚剧本中所描绘的天谴式的政变发生在她身上，给她造成了极度的痛苦，这从之后她所流露出的痛苦和愤恨便可见一斑。这些重大变故所引发的性格的变化在这部传记中也会有所阐释，有时带有批判性，有时会赋予其同情。

* 瓦尔基里是北欧神话中奥丁的侍女，骑着马飞行的女战士。——译者注

目 录

致谢	1
序言	1
1 早年岁月	
出生地	2
家庭矛盾	4
快乐（或许没有快乐）	7
第一所学校	11
父亲的鼓励	14
回顾	19
2 战争，文法学校，与女校长的分歧	
战争期间的格兰瑟姆	24
凯斯蒂文和格兰瑟姆女子文法学校	28
自己的路	32
回顾	37
3 牛津，男朋友，政治抱负	
牛津最初的不快	40
浪漫情事	44
在保守党协会从政成功	48
回顾	54

4	初涉政坛	
	年轻的保守党员	58
	议员阿尔弗雷德·博瑟姆的指导	59
	年轻的候选人	62
	三个受摆布的男人	66
	1950年大选	69
	沮丧，振作，奋战	71
	回顾	77
5	结婚，生子，芬奇利	
	结婚	80
	生子	84
	通往芬奇利的崎岖道路	87
	当选	95
	回顾	97
6	议会的早年岁月 1956 — 1964	
	幸运的立法委员	102
	进入下院	110
	政务次官	115
	在选区	119
	家庭生活	122
	回顾	127
7	反对党前座议员	
	入职反对党	130
	伊恩·麦克劳德的发言人	134

加入影子内阁	138
亲美远苏	141
准备进入政府	144
回顾	147
8 教育大臣	
最初的系列举措	150
抢奶贼撒切尔	155
首相相助	160
不只是教育	163
回顾	167
9 日暮西下的希思	
保守党的曙光	170
党内一场虚伪战争	176
基思·约瑟夫爵士的成与败	180
回顾	184
10 获选党魁	
决定参与竞选	188
权贵对撒切尔的支持以及其他惊喜	190
与爱德华·杜坎的协议	194
艾瑞·尼夫的加入	201
第一轮投票结果惊人	203
回顾	209

11 反对党领袖不确定的开端	
赢得最后一轮选举	212
不确定的开端	214
私生活掠影	223
回顾	231
 12 三年挫折岁月	
政党会议和外事访问	236
被詹姆斯·卡拉汉挫败	241
新的政策和哲学	245
回顾	255
 13 离选举一步之遥	
“三个开心果”	258
不满寒冬	267
不信任投票	272
回顾	278
 14 入主唐宁街10号前最后一搏	
就任之前的等待	282
波澜不惊的竞选活动	286
掌权前夕	291
胜利	299
回顾	303
 15 就任首相后的初步举措	
开始	306

应对内阁	310
挑战政府行政部门	314
回顾	319
 16 学习过程	
在唐宁街10号	322
沟通桥梁的搭建者和不同的声音	328
“旧条纹”文件盒和首相的倔脾气	335
对鲁伯特·默多克施以援手	339
工作和生活中的性格特质	341
艾雷岛上的度假	344
回顾	346
 17 外交事务的初步举措	
向卡林顿勋爵学习	350
罗德西亚	357
欧洲	360
特殊友谊的缓慢启动	365
回顾	367
 18 经济领域和内阁之中不祥的征兆	
暴风前夕	372
打压吉姆·普莱尔	375
有魄力的“1981年预算案”	381
脆弱的首相	386
受打击决定重组内阁	389
回顾	395

19 马尔维纳斯群岛战争之一：序曲	
蓄意破坏回租权	398
议会之战	403
送别黑格	413
回顾	421
 20 马尔维纳斯群岛战争之二：开战	
军事政治准备	426
“贝尔格拉诺将军号”和“谢菲尔德号”	428
更多的政治动荡	433
回顾	442
 21 马尔维纳斯群岛战争之三：胜利	
马尔维纳斯群岛之战	444
胜利	453
回顾	456
 22 马尔维纳斯群岛战争之后	
政治版图变化	460
经济和工会	464
私有化改革初始	469
反对党自取灭亡	472
大获全胜	476
回顾	479
 23 艰难连任	
塞西尔·帕金森和下院议长	482

其他早年过失	488
难题	491
她的财政宠臣	494
回顾	498
24 恐怖主义、爱尔兰和香港	
挫败恐怖主义	502
英爱协定	511
接受香港的现实	517
回顾	522
25 在沙特阿拉伯为英国而战	
世纪协议	526
与法国为敌	527
丹尼斯秘密信息通道	530
克服万难	532
首相的动力	536
回顾	537
26 工会与矿工	
解决问题的敲门砖	542
亚瑟·斯卡吉尔的挑衅	546
大卫·哈特：她的“紫萼萎”	552
罢工运动的惨败	557
没有胜者只有败者	561
回顾	565

27 深化与罗纳德·里根的特殊关系

黄金矿层和断层线	568
个人的化学反应	570
群岛和矛盾	574
利比亚空袭	580
回顾	584

28 逐步赢得冷战

铁娘子为何转变	586
契克斯别墅与戈尔巴乔夫初谱友好序曲	593
为莫斯科和华盛顿牵线搭桥	600
与里根的分歧	603
在莫斯科的明星表现	609
回顾	614

29 不满之声

与内阁大臣的矛盾	618
与赫塞尔廷决裂	623
韦斯特兰事件爆发	629
血腥女人	637
回顾	640

30 进入第三任期

接近1987年大选	644
第三次赢得大选	647
大胆但有瑕疵的开端	654
没有怀特洛的岁月	658